

Pedro Amaral

N° 11.1

« Etude I – sur la permanence du geste »

[2005]

**original version
for contralto voice and piano**

Commissioned by the Ensemble SeicentoNovecento

« Etude I – sur la permanence du geste » was composed after a poem used by Mozart in his song "*Dans un bois solitaire*", K. 308. It was premiered in Rome, together with a performance of Mozart's song, in a concert entitled "L'Orecchio di Giano".

**Original poem by Antoine Houdar de La Motte (1672-1731)
in Mozart's "*Dans un bois solitaire*", K. 308**

Dans un bois solitaire et sombre
Je me promenais l'autre jour,
Un enfant y dormait à l'ombre,
C'était le redoutable Amour.

J'approche, sa beauté me flatte,
Mais je devais m'en défier;
Il avait les traits d'une ingrante,
Que j'avais juré d'oublier.

Il avait la bouche vermeille,
Le teint aussi frais que le sien,
Un soupir m'échappe, il s'éveille;
L'Amour se réveille de rien.

Aussitôt déployant ses ailes et saisissant
Son arc vengeur,
L'une de ses flèches, cruelles en partant,
Il me blesse au cœur.

Va! va, dit-il, aux pieds de Sylvie,
De nouveau languir et brûler!
Tu l'aimeras toute la vie,
Pour avoir osé m'éveiller.

In a lonely and sombre forest
I walked the other day;
A child slept in the shade,
It was a veritable Cupid.

I approach; his beauty fascinates me.
But I must be careful:
He has the traits of the faithless maiden
Whom I had sworn to forget.

He had lips of ruby,
His complexion was also fresh like hers.
A sigh escapes me and he awakes;
Cupid wakes at nothing.

Immediately opening his wings and seizing
His vengeful bow
And one of his cruel arrows as he parts,
He wounds me to the heart.

"Go!" he says, "Go! At Sylvie's feet
Will you languish anew!
You shall love her all your life,
For having dared awaken me."

« Etude I - sur la permanence du geste » ("Dans un bois solitaire")

Antoine Houdart de la Motte
 (1672-1731)

Pedro AMARAL
 (né en 1972)

Première à Rome, le 24 mai 2005

Contraltista : Antonio Giovannini, Pianoforte storico Pleyel : Francesco Quattrocchi

(ENSEMBLE SEICENTONOVECENTO)

Assez lent, mesuré
 ♩ = 56, environ

Piano

p *pp* *p* *pp* *p*

Voix

mf *pp* *mf* *pp* *ppp* *p* *ppp* *p* *(p)* *p* *pp* *mf*

Dans un bois so - li - tai - re/et som - bre ———

je me pro-me-nais l'au-tre jour;

(loco) *pp* *(loco)*

Voix

un en-fant y dor-mait à l'om-bre, c'é-tait le re-dou-ta-ble/A-mour; ____

Piano

pp, *ppp*, *p*, *(p)*, *ppp*, *(la)*, *(ppp)*, *mf*, *pp*, *(loco)*, *(poco)*

Voix

J'ap - pro - chie sa beau - té me fla - te mais j'au - rais

Piano

mf *pp* *f* *pp* *ppp* *p* *mf* *p* *pp* *mf*

Voix

dû m'en dé - fi - er

J'y vis tous les traits d'u - ne in-gra - te,

que - j'a-vais ju-ré d'ou-bli-er

Piano

ppp *f* *pp* *f* *ppp* *(ppp)* *p* *ppp* *(ppp)* *p*

Page 3

Voix

Il a-vait la - bou - che-vermeille, le - teint aussibeaublequele sien.

Piano

Un sou-pir m'é - chappe,

il s'éveille l'A - mour seré-veillederien!

Piano

Aus - si-tôt dé - ploy-ant ses aî - les et sai-sis-santson arc ven-geur, d'u-ne de ses flê-ches cru - elles

Piano

mf > pp

Voix

Piano

en par-tant, il - - - me bles-se au coeur

8

(loco)

pp

Voix

Piano

Tu l'ai-me-ras tou-te ta vie, pour a-voir o-sé m'éveil-ler.